

ZMLUVA

ktorá je uzatvorené medzi:

na jednej strane **Nemzeti Színház Nonprofit Zrt.** (Národné divadlo nezisková organizácia) 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1, IČ DPH: HU12519718, DIČ: 12519718-2-43, IČO: 01-10-044426, v zastúpení: generálny riaditeľ Attila Vidnyánszky, ako **Pozývateľ**

na druhej strane **Národné divadlo Košice**, štátna príspevková organizácia v zriaďovateľskej pôsobnosti MK SR, zriaďovacia listina č. MK 3905/2023-110/7836, Hlavná 58, 042 77 Košice, IČO: 312 99 512, DIČ: 2021469758, bankové spojenie: IBAN SK85 8180 0000 0070 0007 0481, BIC: SPSRSKBAXXX, IČ DPH: SK2021469758, v mene ktorej koná: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD., generálny riaditeľ, ako **Pozvaný**

v rámci medzinárodného festivalu X. MITEM (ďalej ako „Festival“) sa Zmluvné strany dohodli, že Pozvaný uvedie inscenáciu

William Shakespeare, Ondrej Šoth, Zuzana Mistríková: HAMLET

dňa a na mieste uvedených v záverečných ustanoveniach tejto Zmluvy za nasledovných podmienok:

1. Zmluvné strany sa v tejto zmluve dohodli, že **Pozvaný** pozvánku Pozývateľa prijíma a vyššie uvedené predstavenie uvedie na Festivale.
2. Dátum predstavenia: **11. október 2023, o 19,00 hod.**
Miesto: **nagyszínpad** (veľká scéna)
3. Pozývateľ zabezpečuje:
 - predpredaj a predaj lístkov
 - pre osadenie kulís, osvetlenia dá k dispozícii scénu so všetkými obslužnými miestnosťami pre produkciu,
 - jestvujúce technické zariadenia na mieste,
 - personál potrebný na obsluhu budovy (vrátnik, upratovačka),
 - technických pracovníkov a pracovníkov hľadiska, sekretársku službu, nevyhnutnú pre uskutočnenie predstavení,
 - priestory na realizáciu skúšky a predstavenia
 - 10 čestných vstupeniek pre pozvaného
 - svoje parkovisko nachádzajúce sa v bezprostrednej blízkosti budovy Národného divadla, v ktorej bude predstavenie realizované a to pre 2 osobné automobily, 1 autobus a 2 nákladné motorové vozidlá od 10.10.2023 do 12.10.2023
 - príslušné povolenia na opakovaný vjazd nákladného vozidla Pozvaného, prevážajúceho kulisy a kostýmy k predstaveniu, do bezprostrednej blízkosti budovy v ktorej bude realizované predstavenie, na nevyhnutne potrebný čas, v súvislosti s vyložením a naložením kulís a kostýmov, v prípade ak sa také povolenie vyžaduje,
 - oznam pre divákov s upozornením, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového, zvukového alebo zvukovo-obrazového záznamu; Pozývateľ znáša všetky následky súvisiace s nedodržaním tejto povinnosti,
 - na vlastné náklady ubytovanie podľa zoznamu izieb, ktoré poskytne kontaktná osoba Pozvaného kontaktnej osobe Pozývateľa pre 15 osôb v termíne od 10.10.2023 do 12.10.2023 (7 dvojlôžkových izieb a 1 jednolôžkovú izbu) a pre 3

osoby v termíne od 10.10.2023 do 11.10.2023 (1 dvojlôžkovú izbu a 1 jednolôžkovú izbu).

4. Pozvaný zabezpečuje:

- rekvizity k predstaveniu,
- maďarské, slovenské a anglické titulky predstavenia v softvéri Glypheo,
- prípravu predstavenia vlastným technickým personálom,
- stará sa o dovoz kulís na miesto a odvoz kulís z miesta uskutočnenia predstavenia,
- preberá koordináciu umelcov podieľajúcich sa na predstavení,
- znáša všetky produkčné náklady skúšok a predstavení (honoráre za vystúpenie, honoráre, honoráre obsluhujúceho personálu, spotrebný materiál, dopravu a pod.),
- protipožiarnu úpravu dekorácií a kostýmov a poistenie majetku a osôb, ktoré zabezpečuje,
- zabezpečuje zachovanie stavu scény, technického vybavenia a náradia, informuje o tom svojich zamestnancov, zmluvných umelcov a ostatných zamestnancov a v prípade potreby ich školí,
- znáša následky nehôd a škody svojim zamestnancom a zmluvným partnerom vzniknutých pri svojej činnosti, okrem tých, ktoré vznikli na základe konania alebo opomenutia konania zo strany Pozývateľa,
- počas trvania host'ovania je povinný dodržiavať pravidlá práce a správania sa v divadle a svoje povinnosti vykonávať v súlade s požiarными predpismi a predpismi bezpečnosti práce platnými pre pozývajúce divadlo v rozsahu, v akom bol o tom poučený zo strany Pozývateľa,
- za právo odohrať predstavenie zaplatí odmenu určenú v zmluve s nositeľom práv,
- fotografie súvisiace s predstavením, životopis režiséra, synopsisu (prehľad) a upútavku na predstavenie,

5. Zmluvné strany sa dohodli, že Pozývajúci zaplatí Pozvanému za predvedenie produkcie špecifikovanej v bode 1 poplatok, ktorého výška predstavuje sumu vo výške **12.000,- EUR**, t.j. dvanásťtisíc eur. Pozvaný vystaví faktúru vo výške 12.000,- EUR, najskôr po zrealizovaní predstavenia. Pozývateľ je povinný uhradiť takto vystavenú faktúru v lehote splatnosti 10 dní od doručenia Pozývateľovi na účet Pozvaného, uvedený v záhlaví tejto Zmluvy a to bankovým prevodom. Miesto zdaniteľného plnenia DPH je Maďarská republika.

- Uvedený poplatok zahŕňa všetky náklady vynaložené v súvislosti s koncepciou, plánovaním, realizáciou a uskutočnením predstavenia, odmenu Pozvaného, vrátane nákladov na akékoľvek Duševné diela vzniknuté v súvislosti s výkonom služieb, ktoré vytvoril Pozvaný počas trvania tejto zmluvy alebo sprístupnil Pozývateľovi, ako aj poplatok za licenciu na používanie v rozsahu uvedenom v zmluve, s výnimkou nižšie uvedených nákladov:
- vnútroštátna doprava v Maďarsku,
- a náklady na ubytovanie podľa zoznamu izieb rezervovaných od 10.10.2023 do 12.10.2023.

Zmluvné strany sa dohodli, že hrubá tržba z predaja vstupeniiek patrí celá výlučne Pozývateľovi.

Počet platiacich divákov predstavenia si môže Pozývateľ vyúčtovať a obe zmluvné strany môžu Predstavenie zahrnúť do svojich štatistických údajov. Pozývateľ nahlási tržby dosiahnuté z predaja vstupeniiek na predstavenie na e-mailovú adresu kontaktnej osoby Pozvaného uvedenú v tejto Zmluve do 7 (siedmich) dní od realizovania predstavenia.

6. **Pozvaný** môže zrušiť predstavenie len v prípade choroby alebo neodvratiteľnej prekážky.
7. Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od Zmluvy odstúpiť z dôvodu ak druhá Zmluvná strana opakovaně porušuje povinnosti vyplývajúce jej z tejto Zmluvy, a to aj napriek tomu, že na porušenie svojich povinností bola písomne druhou zmluvnou stranou upozornená, pričom jej bola poskytnutá dodatočná lehota na nápravu. Odstúpením od tejto Zmluvy nie je dotknuté právo oprávnenej zmluvnej strany na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nesplnením povinnosti druhej zmluvnej strany, ani nárok na vydanie bezdôvodného obohatenia.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že ak dôjde k zrušeniu predstavenia vinou ktorejkoľvek zo strán - z dôvodu, ktorý im možno pričítať - bude strana zodpovedná za zrušenie plnenia povinná zaplatiť nasledovnú pokutu:
 - v prípade, že ktorákoľvek Zmluvná strana oznámi druhej Zmluvnej strane v lehote kratšej ako 7 dní pred zrušením predstavenia, musí uhradiť 50 % z poplatku uvedeného v bode 5; to neplatí v prípadoch vyššej moci.
 - **Pozvaný** nie je povinný zaplatiť náhradu za škodu v prípade zlyhania plnenia bez vlastného zavinenia.
 - Ktorákoľvek Zmluvná strana môže predstavenie bez následkov zrušiť z dôvodov vyššej moci. Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané finančné náklady, straty znáša každá zmluvná strana na svoje náklady.

Každá Zmluvná strana sa zaväzuje urobiť všetko, čo možno očakávať, aby splnila svoje povinnosti v zmysle zmluvy, ktorej súčasťou je aj povinnosť priebežne sa informovať o legislatíve a úradných opatreniach zavedených z dôvodu epidemickej situácie tak, aby realizácia predstavenia z takýchto dôvodov nenarazila na prekážky.

9. Strany súhlasia s tým, že
 - a. propagačné materiály (leták) potrebné k predstaveniu zabezpečuje Pozývateľ,
 - b. Pozývateľ si vyhradzuje právo nahrat' obrazovo-zvukový záznam predstavenia, z čoho využije rozsah v maximálnej dĺžke 1 minúty. Toto môže Pozývateľ použiť iba na propagačné účely, s vylúčením komerčnej distribúcie.
 - c. po podpise tejto Zmluvy sa neodchýlia od plánovaného času a miesta plnenia,

Zmluvné strany sa dohodli, že Pozvaný udeľuje Pozývateľovi v súvislosti s predstavením právo použiť zo záznamu z predstavenia – predovšetkým na reklamné a prezentačné ciele - zaznamenaný, vyhotovený Organizátorom a zostavený so súhlasom Pozvaného týkajúce sa videa (záznamu) v dĺžke 1 minúty - bez akéhokoľvek povinnosti zaplatiť dodatočný poplatok - prevoditeľné na tretiu osobu, nevýhradnú licenciu, bez geografického a časového obmedzenia. Na základe tu napísaného je Organizátor oprávnený vyhotoviť záznam z Predstavenia tak, ako je tu napísané. Organizátor je oprávnený použiť záznam z Predstavenia na iné účely, ako je tu napísané, len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu Pozvaného.

- d. zo strany Pozvaného za uskutočnenie predstavenia, za udržiavanie nepretržitého kontaktu je zodpovedný Dalibor Fábíán (dalibor.fabian@sdke.sk), zo strany Pozývateľa sú zodpovedné Anna Tamási-Szekér (e-mailová adresa: anna.szeker@nemzetiszhaz.hu) a Edit Kulcsár (e-mail: edit.kulcsar@nemzetiszhaz.hu). Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť

kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto Zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.

10. Vo veciach neupravených v tejto zmluve sú smerodajné príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka. Zmluvné strany sa dohodli, že sa pokúsia vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto zmluvy rokovaním, so zapojením svojich právnych zástupcov.
11. Táto zmluva sa vo všetkých ohľadoch riadi maďarským právnym poriadkom.
12. Táto zmluva je vyhotovená v maďarskej a slovenskej jazykovej verzii. Obe jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami má prednosť výklad maďarskej jazykovej verzie.
13. Zmluvné strany po prečítaní a výklade túto dohodu podpíšu v dvoch vyhotoveniach z každej jazykovej verzie tak, že je vo všetkých ohľadoch v súlade s ich vôľou.

Budapešť,

Košice,

Attila Vidnyánszky, generálny riaditeľ
Nemzeti Színház Nonprofit Zrt.
(Národné divadlo nezisková organizácia)

Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.
generálny riaditeľ
Národné divadlo Košice